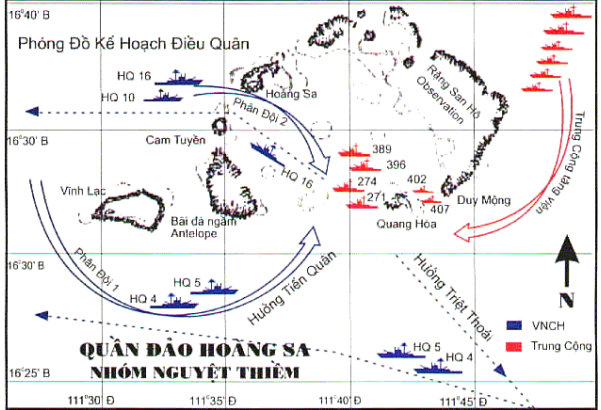


Trả Lại Sự Thật Cho Lịch Sử ¹ HQ (Hải Quân, “Navy”)	Restoring Truth to History HQ (Hải Quân, “Navy”)
Nhân dịp lễ tưởng niệm tử sĩ trong trận hải chiến tại quần đảo Hoàng Sa vừa qua cũng như các năm trước, nhiều bài viết cũng như trên youtube tường thuật một cách sai lạc và bóp méo sự thật.	On the occasion of the recent commemoration of those who fell in the naval battle for the Paracel Islands, as in previous years, many articles and YouTube reports have misrepresented and distorted the truth.
	 Phóng đồ trận hải-chiến Hoàng-Sa ngày 19 tháng 01 năm 1974 của Cựu Hải-Quân Thiếu-Tá Trần Đỗ Cẩm, Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 11 (8/1961-4/1963), Đệ Nhất Bảo Bình, Austin, Texas, USA {Map of the naval battle for the Paracel Islands on January 19, 1974, by former Navy Lieutenant Commander Trần Đỗ Cẩm, Nha Trang Naval Training Center Class 11 (8/1961-4/1963), First Aquarius, Austin, Texas, USA}
Chúng ta không bình luận về sự tường thuật của các nhân chứng trên 4 chiến hạm tham dự cuộc hải chiến vì tôi nghĩ những quân nhân đó đều nói sự thật. Tuy nhiên mỗi người chỉ nói về trận đánh trong cương vị của mình trên chiến hạm cho nên không cần biết rõ hệ thống	We do not comment on the accounts of the witnesses from the 4 warships involved in the battle, because I believe those servicemen told the truth. However, each only described the battle from the perspective of their post on their respective warship, without necessarily understanding how the command structure

¹

Chú Ý: Cuốn tài liệu này quý độc giả đang cầm trong tay chưa hẳn là cuốn tài liệu mới nhất. Cuốn mới nhất dạng Adobe Acrobat PDF luôn được lưu trữ trên:

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2022_01_19_restoring_truth_to_history.pdf

Notice: A hard copy of this document may not be the document currently in effect. The current version in Adobe Acrobat PDF format is always available:

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2022_01_19_restoring_truth_to_history.pdf

chỉ huy, ngoài vị hạm trưởng của mình, là như thế nào.	functioned beyond their own ship's commanding officer.  HQ Trần Khánh Dư (Khu Trục Hạm 4), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa HQ Trần Khánh Dư {Radar Picket Destroyer Escort (DER) 4}, Republic of Vietnam Navy {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
	 HQ Trần Bình Trọng (Tuần Dương Hạm 5), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa HQ Trần Bình Trọng {High Endurance Cutter (WHEC) 5}, Republic of Vietnam Navy {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}

	 HQ Lý Thường Kiệt (Tuần Dương Hạm 16), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa HQ Lý Thường Kiệt {High Endurance Cutter (WHEC) 16}, Republic of Vietnam Navy {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
	 HQ Nhật Tảo (Hộ Tống Hạm 10), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa HQ Nhật Tảo {Patrol Craft Escort (PCE) 10}, Republic of Vietnam Navy {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
Thí dụ sau cuộc hải chiến những cấp chỉ huy liên hệ mới nghe nói kế hoạch Trần Hưng Đạo 47 mà chính vị Tư Lệnh Hải Quân (TL HQ) Việt Nam Cộng Hòa (VNCH) và Tư Lệnh Vùng 1 Duyên Hải (TL HQ V1DH) kiêm Tư lệnh Lực Lượng Đặc Nhiệm 231 (TL LLĐN 231) không hề hay biết.	For example, after the naval battle, some commanders only learned about the “Tran Hung Dao 47” plan, which neither the Chief of Naval Operations of the Republic of Vietnam Navy (TL HQ VNCH) nor the Commander of Coastal Zone I (TL HQ V1DH), who was also

	the Commander of Task Force 231 (TL LLĐN 231), had prior knowledge of.
	 ĐỀ ĐỐC TRẦN VĂN CHƠN TƯ LỆNH HQ/VNCH (ảnh chụp lúc ông mang cấp bậc Phó Đề Đốc) Đề Đốc Trần Văn Chơn (1920-2019), Tư Lệnh Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Rear Admiral Trần Văn Chơn (1920-2019), Chief of Naval Operations, Republic of Vietnam Navy} Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 1 (7/1952 – 10/1952), Đệ Nhất Dương Cưu, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Nha Trang Naval Training Center Class 1 (7/1952 – 10/1952), First Aries, Republic of Vietnam Navy} Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang  Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (Nha Trang Naval Training Center, Republic of Vietnam Navy) {http://hqvnch.net/default.asp?id=587&lstd=62}



Sĩ-Quan Khóa 1 Hải-Quân (7/1952 – 10/1952),
Đệ Nhất Dương Cưu {Naval Officers Class 1
(7/1952 – 10/1952), First Aries}

Từ trái sang phải (From left to right): Nguyễn
Văn Lịch, Chung Tấn Cang, Lâm Ngươn Tánh,
Trần Văn Chơn, Đoàn Ngọc Bích, and Trần
Văn Phần

{Hải Sử Tuyển Tập, trang 650 (Naval History
Anthology, page 650), a Republic of Vietnam
Navy publication (2004),
[https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2021
Hai Su Tuyen Tap.pdf](https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2021_Hai_Su_Tuyen_Tap.pdf)}

{[http://navygermany.gerussa.com/main/van%
20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.ht
m](http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm)}



	Phó Đề Đốc Hồ Văn Kỳ Thoại (1933-2022) {Commodore Hồ Văn Kỳ Thoại (1933-2022)} Tur Lệnh Vùng I Duyên Hải (Commander, Coastal Zone I) Tur Lệnh Lực Lượng Đặc Nhiệm 231 (Commander, Task Force 231) Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (Republic of Vietnam Navy) Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 4 (02/1954 – 12/1954), Đệ Nhất Bắc Giải, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Nha Trang Naval Training Center Class 4 (02/1954 – 12/1954), First Cancer, Republic of Vietnam Navy} {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
	 Bộ Tư Lệnh Vùng I Duyên Hải, Đà Nẵng, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (Coastal Zone I Headquarters, Đà Nẵng, Republic of Vietnam Navy) {https://en.wikipedia.org/wiki/Naval_Support_Activity_Danang#/media/File:1140367_Tien_Sha_Ramp,_Danang.tif}
Chính đại tá Hà Văn Ngạc là người mà Tư Lệnh HQ Vùng 1 Duyên Hải kiêm TL LLĐN 231 chỉ định làm Liên đoàn trưởng Liên đoàn Đặc	Navy Captain Hà Văn Ngạc, appointed as the Commander of Task Force 231.7 by the Commander of Coastal Zone I and Task Force

Nhiệm 231.7 khi viết hồi ký còn không nhớ giới chức nào ra lệnh khai hỏa (Đề đốc Trần Văn Chơn đã nói rõ trong cuộc phỏng vấn đính kèm). Ngoài ra, có người đề cập đến Bộ tư lệnh Tiền Phương mà chính vị tư lệnh Tiền Phương đang ở Saigon v.v... mà vị Tư Lệnh LL ĐN 231 không hề hay biết.	231, did not even recall in his memoir who gave the order to open fire (Rear Admiral Trần Văn Chơn clarified this in an attached interview). Additionally, someone mentioned a Forward Command Headquarters, yet the Commander of Task Force 231 was unaware of its existence, as the Commander of that Forward Headquarters was apparently in Saigon.
	 Hải Quân Đại Tá Hà Văn Ngạc (1935-1999), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Navy Captain Hà Văn Ngạc (1935-1999), Republic of Vietnam Navy} Tư Lệnh, Lực Lượng Đặc Nhiệm 231.7 (Commander, Task Force 231.7) Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 5 (7/1954 – 5/1955), Đệ Nhất Hải Sư, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Nha Trang Naval Training Center Class 5 (7/1954 – 5/1955), First Leo, Republic of Vietnam Navy}

	 <i>Các SQHQ khoá 5 mặc quân-phục đại-lễ tại Kỳ-Đài TTHLHQ/NT, Một Sĩ-Quan mặc tiểu-lễ sọc đứng giữa.</i> The Naval Officer Cadets of Class 5 (7/1954 – 5/1955), First Leo (Đệ Nhất Hải Sư), wear their full ceremonial naval uniforms at the flagpole of the Nha Trang Naval Training Center, Republic of Vietnam Navy. A Naval Officer Cadet in striped semi-ceremonial dress uniform stands in the middle {Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, trang 506 (Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, page 506), A Republic of Vietnam Navy Publication (2012)} {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
Ngoài ra có vài vị trong Ban Tham mưu của Bộ Tư Lệnh HQ ở Saigon còn tuyên bố là mình ra lệnh trực tiếp cho chiến hạm tại Hoàng Sa khai hỏa. Những điều nói trên, người dân sự không biết rõ về tổ chức trong quân đội xem xong hoặc nghe xong rồi quên đi; còn những người có chút hiểu biết muốn biết sự thật lịch sử như thế nào sẽ rất thắc mắc vì sao lúc tác chiến mà một hải đoàn chiến hạm ngoài khơi cách bờ hơn 130 hải lý mà nhận được lệnh của nhiều giới chức thì còn đánh đắm gì được nữa?	Furthermore, some staff officers at the Republic of Vietnam Navy Headquarters in Saigon even claimed they directly ordered the warships at the Paracel Islands to open fire. For civilians unfamiliar with military organization, such claims may be easily overlooked or forgotten. However, for those with some knowledge who seek the historical truth, it raises questions: How could a naval task force, operating over 130 nautical miles from shore, manage to fight effectively if it was receiving conflicting orders from multiple authorities?

	 Bộ Tư Lệnh Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, Saigon, Việt Nam Cộng Hòa (Republic of Vietnam Navy Headquarters, Saigon, Republic of Vietnam) {https://dongsongcu.wordpress.com/2019/08/09/luoc-su-hqvnch-hai-quan-cong-xuong-sai-gon/}
	 Quần Đảo Hoàng Sa ở vùng Biển Đông (The Paracel Islands in the East Sea) {https://www.bing.com/search?q=how+far+from+da+nang+to+the+Paracel+Islands&qs=n&form=QBRE&sp=-1&ghc=1&lq=0&pq=how+far+from+da+nang+to+the+paracel+islands&sc=4-43&sk=&cvid=39BC8D7757544979B1009F3E951B3E15&ghsh=0&ghacc=0&ghpl=}}
Những sĩ quan có học về tham mưu và các sĩ quan cao cấp của đa số quân đội trên thế giới đều biết là trong quân đội có hai hệ thống chỉ huy riêng biệt. Một hệ thống gọi là hành quân (hay điều động) và một hệ thống gọi là tham mưu.	Officers trained in staff operations and senior officers in most militaries worldwide understand that military command structures are divided into two distinct systems: operational (or command) and staff.
Do đó trong hệ thống hành quân (hay điều động) thì chỉ có những vị Tổng Tư Lệnh và Tư Lệnh có sự liên hệ với nhau mà thôi. Còn các sĩ quan trong ban tham mưu của các vị tư lệnh	In the operational (or command) system, only the Commander-in-Chief and subordinate field commanders are directly involved in issuing orders. Staff officers, on the other hand, are responsible only for monitoring, reporting, and

chỉ có trách nhiệm theo dõi, báo cáo và trình đề nghị cho vị Tư Lệnh chỉ huy mà thôi.	making recommendations to their commanding officers. They do not issue operational orders.
Trong quyển sách “ <i>Những Ngày Cuối Cùng Của Việt Nam Cộng Hòa</i> ” Phụ Bản A từ trang 269 đến trang 272, đại tướng Cao Văn Viên có nói rõ về hệ thống chỉ huy trong quân đội VNCH. Nhiều người hiểu lầm là trong quân đội cứ Đại Tướng là chỉ huy trung tướng nhưng sự thật không phải vậy. Ngay chính đại tướng Tổng Tham Mưu Trưởng chỉ là cố vấn cho vị Tổng Tư Lệnh Quân Đội (tổng thống) mà thôi, ông không có quyền hạn về chỉ huy hành quân (điều động) đối với các tư lệnh quân đoàn và quân khu.	In the book “ <i>The Last Days of the Republic of Vietnam</i> ,” Appendix A, pages 269–272, General Cao Văn Viên provides a clear explanation of the command structure of the Republic of Vietnam Armed Forces. Many mistakenly believe that a general automatically commands a lieutenant general, but this is not the case. Even the Chairman of the Joint Chiefs of Staff served only as an advisor to the Commander-in-Chief of the Armed Forces (the President). He had no authority over operational command of corps or military region commanders.
	 Đại Tướng Cao Văn Viên (1921-2008), Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa {General Cao Văn Viên (1921-2008), Republic of Vietnam Armed Forces} {https://www.pinterest.com/pin/643170390516384546/}

Ngay trong quân đội Hoa kỳ vị Chủ tịch của Bộ tổng tham mưu Liên Quân (Chairman of the Joint Chiefs of Staff) và Ban Tham mưu Liên Quân chỉ đóng vai trò cố vấn cho vị Tổng Tư Lệnh Quân đội Hoa kỳ (Tổng Thống) mà thôi. Các vị tham mưu trưởng của các quân chủng không có quyền điều động trực tiếp các lực lượng tác chiến tại chiến trường.	Similarly, in the U.S. military, the Chairman of the Joint Chiefs of Staff and the Chiefs of Staff serve only as advisors to the Commander-in-Chief (the President). The chiefs of staff of the various branches do not have direct operational control over combat forces on the battlefield.
Trở lại vấn đề Hoàng Sa, khi vị Tổng Tư Lệnh Quân đội (Tổng Thống Nguyễn Văn Thiệu) ra lệnh trực tiếp cho vị Tư lệnh Lực Lượng Đặc Nhiệm 231 (Phó Đề Đốc {PĐĐ} Hồ Văn Kỳ Thoại) thi hành thì vị Tư lệnh Hải Quân không thể ra lệnh trái ngược được.	Returning to the Paracel Islands issue, when the Commander-in-Chief (President Nguyễn Văn Thiệu) directly ordered the Commander of Task Force 231 (Commodore Hồ Văn Kỳ Thoại) to carry out operations, the Chief of Naval Operations could not issue conflicting orders.
	 Tổng Thống Nguyễn Văn Thiệu (1923-2001), Việt Nam Cộng Hòa {President Nguyễn Văn Thiệu (1923-2001), Republic of Vietnam} {https://en.wikipedia.org/wiki/Nguy%E1%BB%85n_V%C4%83n_Thi%E1%BB%87u}

	 Tổng thống Thiệu rời Bộ Tư Lệnh Hải Quân Vùng I Duyên Hải sau khi ra chỉ thị về biện pháp đối phó với Trung Cộng khi hạm đội Trung Cộng xâm nhập hải phận Việt Nam Cộng Hòa tại Hoàng Sa (1974) President Thiệu left the Coastal Zone I Headquarters after issuing directives on measures to counter Communist China when the Communist Chinese fleet intruded into the territorial waters of the Republic of Vietnam at the Paracel Islands (1974) {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
Đề đốc Trần văn Chơn, Tư Lệnh (TL HQ) và Đề đốc Lâm Nguơn Tánh tư lệnh phó HQ nói rõ trong tài liệu (đính kèm) sự thật những gì đã xảy ra. Đề đốc Tánh mặc dù đến Bộ Tư Lệnh Hải Quân (BTLHQ) V1DH sau khi trận hải chiến Hoàng Sa chấm dứt có nói rõ là ông có trách nhiệm “theo dõi” trận chiến Hoàng Sa chứ không chỉ huy.	Rear Admiral Trần Văn Chơn, Chief of Naval Operations, and Rear Admiral Lâm Nguơn Tánh, Vice Chief of Naval Operations, both clarified the truth of what happened in the attached documents. Rear Admiral Tánh, who arrived at the Coastal Zone I Headquarters after the Paracel battle had ended, explicitly stated that his role was to “monitor” the battle, not to command it.

	 Đề Đốc Lâm Ngươn Tánh (1928-2018), Tư Lệnh Phó Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Rear Admiral Lâm Ngươn Tánh (1928-2018), Vice Chief of Naval Operations, Republic of Vietnam Navy} Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 1 (7/1952 – 10/1952), Đệ Nhất Dương Cưu, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Nha Trang Naval Training Center Class 1 (7/1952 – 10/1952), First Aries, Republic of Vietnam Navy} {https://www.truclamtyentu.info/vietnamsea/hq-dd-lam-nguon-tanh.html}
Tôi gửi email này và tài liệu đính kèm cho những sĩ quan trẻ và muốn hiểu rõ hệ thống chỉ huy trong Hải Quân và quân đội để các sĩ quan này biết rõ sự thật như thế nào để giải thích cho những người dân sự biết rõ, để họ khỏi thắc mắc về hệ thống chỉ huy trong Quân Đội và trong Hải Quân.	I am sending this email and the attached documents to younger officers and those who wish to understand more thoroughly the command structure of the Navy and the Armed Forces, so they can grasp the truth clearly and explain it to civilians. This will help address their questions about the military and naval command structure.

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2022/01/19/tra-lai-su-that-cho-lich-su.pdf	https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2022/01/19/tra-lai-su-that-cho-lich-su.pdf
Tôi hy vọng đây là dịp cuối cùng để nói lên hệ thống chỉ huy trong biến cố lịch sử ngày 19 tháng 1 năm 1974, trận hải chiến Hoàng Sa.	I hope this is the final occasion to clarify the command structure surrounding the historical event of January 19, 1974, the naval battle for the Paracel Islands.
 Hồ Văn Kỳ-Thoại (1933-2022) Cựu Phó Đề Đốc, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (Former Commodore, Republic of Vietnam Navy) Monday, January 24, 2022, at 6:16 PM	 English translation by Dr. Chi Manh Ha, Ph.D. (*) Grapevine, Texas, USA haiquantrungduong@yahoo.com
(*): Trưởng nam của Hải Quân Đại Tá Hà Văn Ngạc (1935-1999, Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 5, “7/1954 – 5/1955”, Đệ Nhất Hải Sư), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa	(*): The eldest son of Navy Captain Hà Văn Ngạc (1935-1999, Nha Trang Naval Training Center Class 5, “7/1954 – 5/1955”, First Leo), Republic of Vietnam Navy
Bản dịch Anh Ngữ để tưởng nhớ đến tất cả các sĩ quan, hạ sĩ quan, và thủy thủ của Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (1950 - 30 tháng 4 năm 1975) về lòng yêu nước và sự hy sinh của họ trong việc phục vụ lý tưởng tự do và bảo vệ lãnh thổ của đất nước.	The English translation is dedicated to the brave men and women of the Republic of Vietnam Navy (1950 - April 30, 1975) for their patriotism and sacrifice in the service of freedom and the defense of their country's territory.